

# CLUB DE CLÀSSICA

CICLE DE CONFERÈNCIES A CÀRREC DE JOAN VIVES  
FRANZ SCHUBERT "EL GENI DIVÍ I SUBTIL"

# WINTERREISE, D.911

VIATGE D'HIVERN

CICLE DE 24 LIEDER SOBRE POEMES DE WILHELM MÜLLER

## FRANZ SCHUBERT

ENRIQUE MONTEOLIVA, BARÍTON

IÑAKI GUEZALA, PIANO



## WINTERREISE (1827-1828)

*Franz Schubert – Wilhelm Müller*

### 1. Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
fremd zieh'ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen,  
mit manchen Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
di Mutter gar von Eh'–  
Nun ist die Welt so trübe,  
der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
nicht wählen mit der Zeit,  
muß selbst den Weg mir weisen  
in dieser Dunkelheit.

Es zieht ein Mondenschatten  
als mein Gefährte mit,  
und auf den weißen Matten  
such'ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
daß man mich trieb' hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
vor ihre Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern –  
Gott hat si so gemacht –  
von einem zu dem andern.  
Fein Liebhen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören  
wär schad' um deine Ruh',  
sollst meinen Tritt nicht hören –  
sacht, sacht, die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
ans Tor dir: Gute Nacht,  
damit du mögest sehen,  
an dich hab'ich gedacht.

### 2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
auf meines schönen Liebchnes Haus.  
Da dacht'ich schon in meinem Wahne,  
sie pfiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
des Hauses aufgestecktes Schild,

### 1. Buenas noches

Extranjero llegué,  
extranjero me voy.  
Mayo fue bueno para mí  
con algunos ramos de flores.  
La muchacha habló de amor,  
la madre incluso de matrimonio.  
Ahora el mundo es tan turbio  
y el camino está cubierto de nieve.

No puedo elegir el momento  
para mi viaje;  
debo señalarme yo mismo el camino  
en esta oscuridad.

Conmigo va una sombra de luna  
como mi compañera,  
y sobre las blancas praderas  
busco huellas de animales salvajes.

¿Por qué debo quedarme más tiempo  
esperando a que se me eche?  
¡Que los perros locos aúllen  
frente a la casa de su señor!  
Al amor le gusta vagar  
– Dios lo ha hecho así –  
de un lado a otro.  
¡Dulce amada, buenas noches!

No quiero molestar tu sueño,  
sería una pena perturbar tu descanso;  
no debes oír mis pisadas,  
¡suave, suave, se cierra la puerta!  
Te escribo en tu puerta  
al pasar por ahí «buenas noches»,  
para que puedas ver  
que he pensado en ti.

### 2. La veleta

El viento juega con la veleta  
sobre la casa de mi bella amada.  
Pensé ya en mi delirio  
que se burlaba del pobre fugitivo.

Él debía haber notado antes  
la señal de encima en la casa;

so hätt' er nimmer suchen wollen  
im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinne mit den Herzen,  
wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

### 3. Gefrorene Tränen

Gefrorene Tropfen fallen  
von meinen Wangen ab:  
ob es mir denn entgangen,  
daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,  
und seid ihr gar so lau,  
daß ihr erstarrt zu Eise,  
wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
der Brust so glühend heiß,  
als wolltet ihr zerschmelzen  
des ganzen Winters Eis.

### 4. Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens  
nach ihrer Tritte Spur,  
wo sie an meinem Arme  
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
durchdringen Eis und Schnee  
mit meinem heißen Tränen  
bis ich die Erde seh'.

Wo find'ich eine Blüte,  
wo find'ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken  
ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen  
wer sagt mir dann von ihr?

Mein Hertz ist wie erstorben,  
kalt starrt ihr Bild darin:  
schmiltz je das Hertz mir wieder  
fließt auch ihr Bild dahin.

así no habría querido buscar  
en la casa la imagen fiel de una mujer.

El viento juega dentro con los corazones  
igual que en el tejado, pero no tan fuerte.  
¿Qué les importa mi dolor?  
Su niña es una novia rica.

### 3. Lágrimas congeladas

Gotas heladas caen  
por mis mejillas.  
¿Entonces no me he dado cuenta  
de que he llorado?

Ay lágrimas, mis lágrimas,  
¿acaso sois tan tibias  
que os congeláis  
como el frío rocío de la mañana?

Sin embargo, salís de la fuente  
de mi pecho tan abrasadoras,  
como si quisierais derretir  
todo el hielo del invierno.

### 4. Congelación

En vano busco el rastro  
de sus pisadas en la nieve,  
por donde ella recorrió  
de mi brazo el campo verde.

Quiero besar el suelo,  
atravesar el hielo y la nieve  
con mis ardientes lágrimas  
hasta ver la tierra.

¿Dónde puedo encontrar una flor?  
¿Dónde puedo encontrar hierba verde?  
Las flores han muerto,  
y el césped parece tan pálido.

¿Entonces no me llevaré  
ningún recuerdo de aquí?  
Cuando mis dolores callen,  
¿quién me hablará de ella?

Mi corazón está como muerto,  
dentro, la imagen de ella me mira helada.  
Si alguna vez se me derrite el corazón,  
su imagen también se derretirá.

## 5. Der Lindenbaum

Am Brunne vor dem Tore  
da steht ein Lindenbaum:  
ich träumt' in seinem Schatten  
so manchen süßen Traum.

Ich snitt in seine Rinde  
so manches liebe Wort;  
es zog in Freud' und Leide  
zu ihm mich immer fort.

Ich mußt' auch heute wandern  
vorbei in tiefer Nacht,  
da hab'ich noch im Dunkel  
die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten  
als riefen sie mir zu:  
Komm' her zu mir, Geselle,  
hier findst du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
mir grad' ins Angesicht,  
der Hut flog mir vom Kopfe,  
ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
entfernt von jenem Ort,  
und immer hör' ich's rauschen:  
du fändest Ruhe dort!

## 6. Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen  
ist gefallen in den Schnee:  
seine kalten Flocken saugen  
durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,  
weht daher ein lauer Wind,  
und das Eis zerspringt in Schollen,  
und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:  
sag', wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
muntre Straßen ein und aus:  
fühlst du meine Tränen glühen,  
da ist meiner Liebsten Haus.

## 5. El tilo

Junto al pozo, fuera de la puerta,  
hay un tilo;  
a su sombra soñé  
tantos sueños dulces.

Grabé en su corteza  
tantas palabras queridas;  
en la alegría y en la pena me atraía  
continuamente hacia él.

Hoy también tuve que caminar  
por delante de él en la profunda noche,  
allí, aún en la oscuridad,  
he cerrado los ojos.

Y sus ramas susurraron  
como llamándome hacia ellas:  
«¡ven hacia mí, muchacho,  
aquí encuentras tu reposo!».

Los fríos vientos soplaron  
directamente hacia mi rostro;  
me volaron el sombrero de la cabeza,  
y yo no me giré.

Ahora estoy varias horas  
lejos de aquel lugar,  
y todavía lo oigo murmurar:  
«¡aquí encontrarías reposo!».

## 6. Inundación

Alguna lágrima de mis ojos  
ha caído en la nieve:  
sus fríos copos absorben  
sedientos la cálida pena.

Cuando la hierba empiece a brotar,  
soplará un viento suave  
y el hielo se romperá en añicos  
y la tierna nieve se derretirá.

Nieve, tú sabes de mi anhelo;  
di: ¿adónde va, sin embargo, tu curso?  
Tan sólo sigue mis lágrimas  
y pronto te absorberá el arroyuelo.

Con él atravesarás la ciudad,  
recorriendo alegres calles;  
si sientes mis lágrimas al rojo vivo  
ahí está la casa de mi amada.

## 7. Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschet,  
du heller, wilder Fluß,  
wie still bist du geworden,  
gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde  
hast du dich überdeckt,  
liegst kalt und unbeweglich  
im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab'ich  
mit einem spitzen Stein  
den Namen meiner Liebsten,  
und Stund' und Tag hinein:

den Tag des ersten Grußes,  
den Tag, an dem ich ging,  
um Nam' und Zahlen windet  
sich ein zerbrochener Ring.

Mein Hertz, in diesem Bache  
erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
wohl auch so reißend schwillt?

## 8. Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
tret'ich auch schon auf Eis und Schnee.  
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,  
bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestossen,  
so eilt'ich zu der Stadt hinaus;  
die Krähen warfen Ball' und Schloßen  
auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die ruden Lindenbäume blühten,  
die klaren Rinnen rauschten hell,  
und ach, zwei Mädchenaugen glühten!  
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,  
möcht'ich noch einmal rückwärts sehn,  
möcht'ich zurücke wieder wanken,  
vor ihrem Hause stille stehn.

## 7. En el río

Tú, que tan alegre murmuraste,  
tú, claro y salvaje río,  
qué tranquilo te has vuelto,  
no te despides de mí.

Con una rígida y dura corteza  
te has cubierto,  
yaces frío e inmóvil  
extendido sobre la arena.

En tu superficie grabo  
con una afilada piedra  
el nombre de mi amada,  
y la hora y el día:

el día del primer saludo,  
el día en que me fui;  
alrededor del nombre y de los números  
se retuerce un anillo roto.

Corazón mío, ¿en este arroyo  
reconoces ahora tu imagen?  
¿Bajo su dura corteza  
late también así de fuerte?

## 8. Mirada atrás

Me arden las plantas de los pies  
aunque ande por el hielo y la nieve.  
Quisiera no tomar aire de nuevo  
hasta dejar de ver las torres.

Me he golpeado con cada piedra  
de lo que corría para salir de la ciudad;  
los cuervos lanzaban nieve y granizo  
sobre mi sombrero desde cada casa.

¡Qué diferente me recibiste,  
tú, ciudad de la inconstancia!  
En tus brillantes ventanas cantaban  
la alondra y el ruiseñor en disputa.

Los redondos tilos florecían,  
los claros cauces murmuraban brillantes;  
y ¡ay, dos ojos de muchacha ardían!  
¡Ya lo habías perdido todo, muchacho!

Si pienso en ese día,  
quisiera una vez más mirar atrás,  
quisiera volver allí tambaleándome,  
estar tranquilo frente a su casa.

## 9. Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe  
lockte mich ein Ihrlicht hin:  
wie ich einen Ausgang finde  
liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,  
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:  
unsre Freuden, unsre Leiden,  
alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne Rinnen  
wind'ich ruig mich hinab –  
Jeder Strom wird 's Meer gewinnen,  
jedes Leiden auch sein Grab.

## 10. Rast

Nun merk'ich erst, wie müd' ich bin,  
da ich zur Ruh' mich lege;  
das Wandern hielt mich munter hin  
auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,  
es war zu kalt zum Stehen,  
der Rücken fühlte keine Last,  
der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engen Haus  
hab' Obdach ich gefunden;  
doch meine Glieder ruhn nicht aus:  
so brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
so wild und so verwegen,  
fühlst in der Still' erst deinen Wurm  
mit heißem Stich sich regen!

## 11. Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,  
so wie sie wohl blühen im Mai,  
ich träumte von grünen Wiesen,  
von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
da ward mein Waage wach;  
da war es kalt und finster,  
es schriegen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben  
wer malte die Blätter da?

## 9. Fuego fatuo

Al más profundo suelo rocoso  
me atrajo un fuego fatuo:  
cómo encontraré una salida  
no me resulta difícil de imaginar.

Estoy acostumbrado a vagar,  
todos los caminos van hacia el destino:  
nuestro placer, nuestro sufrimiento,  
¡todo es un juego de fuegos fatuos!

Por los cauces secos de los ríos  
desciendo deambulando tranquilamente.  
Todos los ríos llegarán al mar,  
y todos los sufrimientos a su tumba.

## 10. Descanso

Sólo ahora, que me acuesto a descansar,  
noto lo cansado que estoy;  
caminar me mantuvo alegre  
por el inhóspito camino.

Los pies no me pedían descanso,  
hacía demasiado frío para estar quieto,  
la espalda no sentía ninguna carga,  
la tormenta me impulsaba a avanzar.

En la angosta casa de un carbonero  
he encontrado refugio;  
pero mis miembros no descansan  
de tanto que arden sus heridas.

¡Tú igual, corazón, en lucha y tormenta  
tan salvaje y tan audaz,  
sientes en el silencio tu gusano  
revolverse con ardientes pinchazos!

## 11. Sueño de primavera

Soñé con coloridas flores,  
como las que florecen en mayo,  
soñé con verdes praderas,  
con alegres llamadas de pájaros.

Y cuando los gallos cacarearon,  
mis ojos se despertaron;  
hacía frío y estaba oscuro,  
los cuervos graznaban desde el tejado.

Pero, en los cristales de las ventanas,  
¿quién pintó esas hojas?

Ihr lacht wohl über den Träumer,  
der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
von einer schönen Maid,  
von Herzen und von Küssen,  
von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,  
da ward mein Herze wach;  
nun sitz'ich hier allein  
und denke dem Traume nach.

Die Augen schliess'ich wieder,  
noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?  
Wann halt'ich mein Liebhen im Arm?

## 12. Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
durch heitre Lüfte geht,  
wenn in der Tanne Wipfel  
ein mattes Lüftchen weht:

so zieh'ich meine Straße  
dahin mit tragem Fuß,  
durch helles, frohes Leben  
einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
war ich so elend nicht.

## 13. Die Post

Von der Straße hie in Posthorn klingt.  
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,  
mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.  
Was drängst du denn so wunderlich,  
mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,  
wo ich ein liebes Liebchen hatt',  
mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn  
und fragen, wie es dor mag gehn,  
mein Herz

¿Os estáis riendo del soñador  
que vio flores en invierno?

Soñé con el amor que volvía,  
con una bella muchacha,  
con corazones y besos,  
con placer y felicidad.

Y cuando los gallos cacarearon,  
mi corazón se despertó;  
ahora estoy sentado aquí solo  
y medito sobre mi sueño.

Vuelvo a cerrar los ojos,  
mi corazón aún late tan caliente.  
¿Cuándo reverdeceréis, hojas de la ventana?  
¿Cuándo tendré a mi amada en mis brazos?

## 12. Soledad

Como una nube turbia  
atraviesa el sereno cielo  
cuando en la cima de los abetos  
sopla un ligero airecillo,

así tomo yo mi camino,  
con paso cansado,  
a través de la vida clara y alegre,  
solo y sin que nadie me salude.

¡Ah, qué tranquila está la brisa!  
¡Ah, qué luminoso está el mundo!  
Cuando aún rabiaban las tormentas  
yo no era tan miserable.

## 13. El correo

Una corneta del correo suena en la calle.  
¿Qué te hace saltar tan alto,  
corazón mío?

El correo no trae ninguna carta para ti.  
¿Por qué te apresuras tan extrañamente,  
corazón mío?

¡Ahora sí, el correo viene de la ciudad  
donde tuve una querida amada,  
corazón mío!

¿Quieres una vez más echar un vistazo  
y preguntarle cómo le va por allí,  
corazón mío?

#### 14. Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein  
mir über's Haar gestreuet.  
Da glaubt'ich schon ein Greis zu sein,  
und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,  
hab' wieder schwarze Haare,  
daß mir's vor meiner Jugend graut –  
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht  
ward mancher Kopf zum Greise.  
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht  
auf dieser ganzen Reise!

#### 15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir  
aus der Stadt gezogen,  
ist bis heute für und für  
um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,  
willst mich nicht verlassen?  
Meinst wohl bald als Beute hier  
meinen Leib zu fassen?

Nun, es vird nicht weit mehr gehn  
an dem Wanderstabe.  
Krähe, lass mich endlich sehn  
Treue bis zum Grabe!

#### 16. Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen  
manches bunte Blatt zu sehn,  
und ich bleibe vor dem Bäumen  
oftmals in Gedanken stehn.

Schaue nach dem einen Blatte,  
hänge meine Hoffnung dran;  
spielt der Wind mit meinem Blatte,  
zittr'ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,  
fällt mit ihm die Hoffnung ab,  
fall'ich selber mit zu Boden,  
wein' auf meiner Hoffnung Grab.

#### 14. La cabeza cana

La escarcha ha esparcido un blanco brillo  
sobre mi pelo.  
Entonces he creído ser un anciano,  
y me alegrado mucho.

Sin embargo, pronto se ha derretido,  
he vuelto a tener el pelo tan negro  
que me he horrorizado de mi juventud –  
¡Cuánto queda todavía hasta la tumba!

Desde el crepúsculo hasta la aurora  
algunas cabezas se han vuelto canosas.  
¿Quién lo creería? ¡Y la mía no  
a lo largo de todo este viaje!

#### 15. El cuervo

Un cuervo ha salido conmigo  
desde la ciudad,  
hasta hoy, constantemente,  
ha volado sobre mi cabeza.

Cuervo, extraño animal,  
¿no me abandonarás?  
¿Piensas de verdad tomar  
pronto mi cuerpo como presa?

Ahora no aguantaré mucho más  
con mi cayado.  
¡Cuervo, déjame ver por fin  
fidelidad hasta la tumba!

#### 16. Última esperanza

Aquí y allá hay en los árboles  
algunas hojas coloridas,  
y yo me quedo delante de los árboles  
pensando a menudo.

Miro hacia una de las hojas,  
cuelgo mi esperanza de ella;  
si el viento juega con mi hoja,  
tiemblo todo lo que se puede temblar.

Ah, y si la hoja cae al suelo,  
cae con ella mi esperanza,  
yo mismo caigo al suelo,  
y lloro sobre la tumba de mi esperanza.



### 17. Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.  
Es schlafen die Menschen in ihren Betten.  
Träumen sich manches, was sie nicht haben,  
tun sich im Guten und Argen erlaben:  
und morgen früh ist Alles zerflossen.

Je nun, sie haben ihr Teil genossen,  
und hoffen, was sie noch übrig ließen,  
doch wieder zu finden auf ihren Kissens.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,  
laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde!  
Ich bin zu Ende mit allen Träumen –  
Was will ich unter des Schläfern säumen?

### 18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen  
des Himmels graues Kleid!  
Die Wolkenfetzen flattern  
umher in mattem Streit.

Und rote Feuerflammen  
ziehn zwischen ihnen hin.  
Das nenn'ich einen Morgen  
so recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht and dem Himmel  
gemalt sein eignes Bild –  
Es ist nichts als der Winter,  
der Winter kalt und wild!

### 19. Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;  
ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;  
ich folg' ihm gern und seh's ihm an,  
daß es verlockt den Wandersmann.  
Ach, wer wie ich so elend ist,  
gibt gern sich hin der bunten List,  
die hinter Eis und Nacht und Graus  
ihm weist ein helles, warmes Haus,  
und eine liebe Seel drin –  
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

### 17. En el pueblo

Los perros ladran, las cadenas suenan.  
Todo el mundo duerme en su cama.  
Sueñan con algunas cosas que no tienen,  
refrescándose las cosas buenas y malas:  
y mañana temprano todo se desvanecerá.

¿Y qué? Han gozado de su parte  
y esperan encontrar lo que les queda  
otra vez en sus almohadas.

¡Ladradme, vosotros, perros guardianes,  
no me dejéis descansar a la hora de dormir!  
He acabado con todos mis sueños –  
¿Por qué demorarme entre los que duermen?

### 18. La mañana tormentosa

¡Cómo la tormenta ha desgarrado  
el gris vestido del cielo!  
Los jirones de nubes bailan  
en una suave riña.

Y rojas llamas de fuego  
se extienden entre ellos.  
¡Esto es lo que yo llamo una mañana  
como a mí me gusta!

Mi corazón ve en el cielo  
pintada su propia imagen –  
No es nada más que el invierno,  
¡el invierno frío y salvaje!

### 19. Engaño

Una luz baila amablemente ante mí;  
la sigo por aquí y por allí;  
la sigo con gusto y noto  
que atrae al caminante.  
Ay, quien es tan miserable como yo  
se entrega con gusto al colorido artificio  
que, tras el hielo y la noche y el horror,  
le señala una casa clara y cálida  
y un alma amada en su interior –  
¡Mi único premio es el engaño!

## 20. Der Wegweiser

Was vermeid'ich denn die Wege,  
wo die andrer'n Wand'rer gehn,  
suche mir versteckte Stege  
durch verschneite Felsenhöhn?

Habe ja doch nichts begangen,  
daß ich Menschen sollte scheun –  
Welch ein törichtes Verlangen  
treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf dem Wegen,  
weisen auf die Städte zu,  
und ich wandre sonder Maßen,  
ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh'ich stehen  
unverrückt vor meinem Blick;  
eine Straße muß ich gehen,  
die noch Keiner ging zurück.

## 21. Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker  
hat mich mein Weg gebracht.  
Allhier will ich einkehren,  
hab'ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze  
könnt wohl die Zeichen sein,  
die müde Wanderer laden  
in's kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause  
die Kammern all' besetzt?  
Bin matt zum Niedersinken,  
bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,  
doch weisest du mich ab?  
Nun weiter denn, nur weiter,  
mein treuer Wanderstab!

## 22. Mut!

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,  
schüttl'ich ihn herunter.  
Wenn mein Herz im Busen spricht,  
sing'ich hell und munter.

## 20. La señal del camino

¿Por qué evito los caminos  
por los que van otros caminantes  
y busco escondidas sendas  
a través de alturas rocosas y nevadas?

Después de todo, no he hecho nada  
por lo que huir de la gente –  
¿Qué insensato deseo  
me arrastra hacia el desierto?

Hay señales en el camino,  
señalan hacia las ciudades,  
y yo camino sin cesar,  
sin descanso, y busco descanso.

Una señal veo  
inmóvil ante mi mirada;  
debo recorrer un camino  
del que nadie ha vuelto.

## 21. La taberna

A un cementerio  
me ha traído el camino.  
Aquí quiero parar,  
he pensado para mí.

Sus verdes coronas de muertos  
bien pueden ser los signos  
que invitan a los cansados caminantes  
a la fresca taberna.

¿Están, pues, en esta casa  
todas las habitaciones ocupadas?  
Estoy cansado como para desplomarme,  
estoy herido de muerte.

Oh, despiadada taberna,  
sin embargo, ¿me rechazas?  
¡Ahora de nuevo hacia delante,  
mi fiel bastón!

## 22. ¡Valor!

Si la nieve me vuela en la cara,  
me la sacudo.  
Si mi corazón habla en mi pecho,  
canto clara y alegremente.

Höre nicht, was es mir sagt,  
habe keine Ohren,  
fühle nicht, was es mir klagt,  
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein  
gegen Wind und Wetter!  
Will kein Gott auf Erden sein,  
sind wir selber Götter!

### 23. Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel stehn,  
hab' lang und fest sie angesehen;  
und sie auch standen da so stier,  
als wollten sie nicht weg von mir.  
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!  
Schaut Andern doch in's Angesicht!  
Ja, neulich hatt'ich auch wohl drei:  
nun sind hinab die besten zwei.  
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!  
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

### 24. Der Leiermann

Drüben hinter'm Dorfe  
steht ein Leiermann,  
und mit starren Fingern  
dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise  
wankt er hin und her;  
und sein kleiner Teller  
bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,  
keiner sieht ihn an;  
und die Hunde knurren  
um den alten Mann.

Und er läßt es gehen  
alles, wie es will,  
dreht, und seine Leier  
steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,  
soll ich mit dir gehn?  
Willst zu meinen Lidern  
deinen Leier drehn?

No oigo lo que me dice,  
no tengo orejas,  
no siento de lo que se queja,  
quejarse es de necios.

¡Alegre por el mundo  
contra el viento y el mal tiempo!  
Si no hay Dios en la tierra,  
¡nosotros mismos somos dioses!

### 23. Parhelio

Veo tres soles en el cielo,  
los he contemplado mucho fijamente;  
y ellos también estuvieron ahí tan fijos  
como si no quisieran alejarse de mí.  
¡Ay, no sois mis soles!  
¡Mirad a las caras de otros!  
Sí, hace poco tuve también tres soles:  
ahora los dos mejores se han ocultado.  
¡Ojalá se fuera también el tercero!  
En la oscuridad, me irá mejor.

### 24. El organillero

Allí, detrás del pueblo,  
hay un organillero,  
y con sus dedos rígidos  
gira la manivela como puede.

Descalzo sobre el hielo  
tiembla por aquí y por allá;  
y su pequeño plato  
se le queda siempre vacío.

Nadie quiere oírlo,  
nadie le mira;  
y los perros gruñen  
en torno al viejo hombre.

Y él deja que todo  
vaya como quiera ir,  
gira la manivela y su organillo  
nunca está callado.

Extraño anciano,  
¿debo irme contigo?  
¿Quieres para mis canciones  
hacer sonar tu organillo?

